

谈英语词汇的突破

罗宪乐

(天津理工大学外语学院, 天津 300060)

摘 要: 语言的学习和使用都离不开语境。教师必须以听、说、读、写的技能训练来学习词汇。英语词汇学习的核心是在语境中学, 在使用中学。在英语学习中, 大多数学生都认为词汇是最难学的。作者在教学中发现, 有不少学生不知道运用英语词汇学习策略。运用恰当的词汇学习策略能够帮助学习者有效地掌握英语词汇知识, 提高词汇学习的能力。

关键词: 英语词汇; 语境; 语感; 突破

笔者在 2007 年暑假赴加拿大 Mc. Master University 进修期间对英语词汇的运用有了更为深刻的认识。课间当加拿大老师问我: Do you have a car? 我答到: Of course. 老师又问: Do you have a house? 我又答到: Of course. 当时老师就告诉我: 回答最好不用 Of course. 这是因为当你用 Of course 回答时, 对方会认为其所问的问题是很无知的。正如王佐良先生对词语意义分析得十分精辟: “一个词不仅有直接的、表面的、字典上的意义, 还有内涵的、情感的、牵涉许多联想的意义”。

在跨文化交际中到处布满了陷阱, 当一种语言中的某个词汇被译成另一种语言中相对应的某个“同义词”时, 其字面意义虽未改变, 但其联想意义却改变了。遗憾的是学生学习时只注意语言的表面, 而忽视语言所承载的信息。这样“只见树木不见森林”便导致了信息流失的后果。很多学生都认为词汇是最难学的。因此在词汇教学中, 教师不仅要让学生知道词的字面意义, 还要了解它的内涵。我们深知语言的使用离不开语境。教师必须以听、说、读、写的技能训练来学词汇, 其核心是在语境中学, 在使用中学。这样才能得体的选择、运用词汇, 不去机械对等。我们应该清楚: 英语是可以学好的, 但英语又不是随便可以学好的。

众所周知, 英语是交际工具。词汇是语言的三大要素之一, 是语言的基本构件。D. A. Wilkins 论述词汇在学习语言的重要性中指出: “没有语法, 能表达的内容很少; 没有词汇, 则什么都表达不了”(Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed.) 海默(Harmer)也指出: “如果说结构是语言的骨骼, 词汇就是最重要的器官和血肉。”

语言是用来做事的(to do things with words)。那么我们应该如何学习语言? 我们说: 听到的往往容易忘记; 看到的往往容易铭记; 做过的往往才会理解(What is learning? I hear and I forget. I see and I remember. I do and I understand)。(From the quotations in an American library) 学习时想了解一个词的用法, 必须看上下文、看语境。只有将语言知识与语境知识有机地结合起来, 语言才能被正确、流利、恰当使用。学习者才能克服费时低效的死记硬背。那么学习者应该怎样提高自己的英语词汇?

首先, 不能机械对等。不少英语学习者不知道如何正确运用英语词汇。孤立地学单词机械对等, 汉式英语

思维是一个顽症。母语的干扰作用时刻存在。例如:“point”不都是汉语的“点”,还可以是“地点”(电脑的 control point),“句号”(标点符号)、“学分”(学校的记分制度)。What is the point of smoking? 这句话的意思是:抽烟有什么意义?

英语的 soft music 并不是“轻音乐”而是“柔和的音乐”(轻音乐是 light music); white wine 并不是“白酒”而是“白葡萄酒”; (白酒是 white spirit), small hours 是“深夜”, small talk 是“闲聊”, a bad heart 是“心脏病”。学习英语不要孤立地背单词,那样是学不到地道的英语的。

第二,在语境中学习词汇。语境被分为语言环境和非语言环境。语言环境指上下文(context);非语言环境指交际场合,场景,同时还可更广泛地包括民族文化、百科知识、道德规范等。搭配是指一个词与某些词连用,而不能与其它词连用。搭配是“结伴关系”(You shall know a word by the company it keeps)。例如,我们不能把接触社会和接触世界说成 touch the society, touch world。家庭教师不是 family teacher, 而是 tutor 或 private teacher; 吃药是 take medicine 而不能说 eat medicine; “看书”只能说 read a book 而不能说 see a book; “看朋友”可以说 see a friend or visit a friend; “接电话”要说 answer the telephone 等等。句子 The business of American is business 的含义是:美国人关心的事是做生意。学习者要扩大英语词汇量的根本应该是扩大语言的输入量,语言的输入主要通过听和读,其中大量阅读是增加词汇量的最好办法。

第三,培养语感。语感实指说话人的内在语义知识,即每个人脑中内在地掌握了本族语的语义结构,从而正确地生成和解释语言信息。要把一种语言卓有成效地转换成另一种语言,培养和提高语义能力是成败的关键。请看下列几句:

- 1) This was a good time to present the present.
现在是送礼的时候。
- 2) I did not object to the object.
我不反对此事。
- 3) They were too close to the door to close it.
他们离门太近以致无法关门。
- 4) After a number of injections my jaw got numb.
打针之后,我的下巴感到更加麻木。
- 5) Upon seeing the tear in my clothes I shed a tear.
看到衣服撕破,我哭了。
- 6) This singer had to record the record.
歌手在录音。
- 7) Will you be able to live through a live concert?
你能顺利完成这场实况音乐会吗?
- 8) Before God, we are equally wise and equally fool.
在上帝面前,我们都是一样的聪明和一样的愚蠢。
该句的关键词应该是 wise 和 fool 而不是 equally。
- 9) You are what you think. 心想事成。
- 10) You are what you wear. 人配衣服,马配鞍。
- 11) You are what you read. 读书决定人。

那么学习者应该怎样提高自己的英语语感? 以下是几点建议:

1) 英汉词发音惊人的相似: 例如: ditch 堤, rude 卤莽, cough 咳, cheat 欺, dawn 旦, palm 巴掌, fee 费, bang 砰, peel 皮, ding-dong 叮当, amorous 爱慕。

2) 外来词(Borrowing Words): 蹦极 bungee, 马拉松 marathon, 克隆 clone, 淋巴 lymph, 高尔夫 golf, 柠檬 lemon, 休克 shock, 荷尔蒙 hormone, 基因 gene。

3) 日常英语(Everyday English): 王朝(葡萄酒) Dynasty, 速溶咖啡 instant coffee, 购物中心 shopping mall, 社论 leading article, 辣妹 spice girl 等。

4) 单词网络。单词网络即把同类词按照意思的层次关系设计成一个网络状。也可以用头脑风暴法联想相关的词汇。例如音乐的因素— elements of music :节奏 rhythm, 音调 tone, 合旋 harmony。

再如: 朋友的品质 virtues of a friend: 勤奋 diligence, 谦虚 modesty, 耐心 patience。

学习者在一种语言形式学会之时, 而且能够在实际交际中使用并达到了某种交际目的, 这个语言形式就内化了, 成了已经实际掌握并能运用的东西。使用的次数愈多, 内化的程度愈高。不断学习新的语言形式、不断在交际中使用, 内化的面不断扩大, 个人语言词汇不断扩大, 逐步就能建立说英语的信心, 最后达到用英语自如地进行交流的目的。

如上所述, 英语的词汇学习应从提高学生素质来认识策略问题。大学英语教育跟其他专业一样, 不单单是教会学生专业知识, 还应教会学生分析问题、解决问题的能力。语言学习是刺激反应的过程, 培养技能的过程, 体验事物的过程, 情感经历的过程, 文化学习的过程, 总之是人生经历的过程。所以, 英语词汇教学, 特别是词汇学习应注重培养学生的素质, 其中也包括有效的外语学习策略。语言学习是一项终生的重要学习活动。著名作家王蒙谈语言学习的意义说得非常好: “谈到学习, 没有比学习语言更重要的了。多学一种语言, 不仅是多打开一扇窗子, 多一种获取知识的桥梁, 而且是多一个世界, 多一个头脑, 多一重生命。”^[1]

参考文献:

- [1] 桂诗春, 2005. 谈当前的外语教学[J]. 中国外语(1)。
- [2] 汪溶培, 2002. 英语词汇学高级教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社。
- [3] 刘润清, 2004. 英语教育研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。
- [4] 刘润清, 2004. 英语教育研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。